DGRIE 958 / 16.10.2014

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Direcția Diplomație Publică, Culturală și Științifică

Nr. A10/4566

13 octombrie 2014

Stimată doamnă director general,

Vă informăm că, la data de 26 septembrie 2014, a intrat în vigoare *Programul de cooperare în domeniile culturii, educației, tineretului și sportului între Guvernul României și Guvernul statelor Unite Mexicane pentru perioada 2014-2016*, semnat la București, la 23 mai 2014, ca urmare a îndeplinirii procedurilor interne de către ambele părți.

Conform prevederilor articolului 55, Programul „va avea o valabilitate de 3 ani, cu prelungire automată pentru a altă perioadă de 3 ani (...)", rămânând în vigoare până la 25 septembrie 2020.

Mulțumindu-vă pentru colaborare în procesul de elaborare a textului și în îndeplinirea procedurilor de negociere și semnare a documentului, vă transmitem în anexă copia Programului în limba română în vederea punerii în aplicare a prevederilor din domeniul dumneavoastră de competență.

Cu aleasă considerație,

Mirela-Carmen Greou
director

ROMÂNIA Ministerul Afacerilor Externe DIRECTOR A10

Doamnei Paraschiva Dobre
Director general
Direcția Generală Relații Internaționale și Afaceri Europene
Ministerul Educației Naționale

Aleea Alexandru nr.31, Sector 1 011822, București, România
Tel.: +4 021 319 1810
Fax: +4 021 319 2167
Email: ddpcs@mae.ro
Web: www.mae.ro

Ana D. Popescu
16.10.2014

Nesecret

PROGRAM DE COOPERARE
ÎN DOMENIILE
CULTURII, EDUCAȚIEI, TINERETULUI ŞI SPORTULUI
ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ŞI
GUVERNUL STATELOR UNITE MEXICANE
PENTRU PERIOADA 2014-2016

Guvernul României şi Guvernul Statelor Unite Mexicane, denumite în continuare „Părți",

În scopul dezvoltării colaborării bilaterale în domeniile culturii, educației, tineretului şi sportului,

În conformitate cu prevederile articolului XXVI din Acordul între Guvernul României şi Guvernul Statelor Unite Mexicane privind colaborarea în domeniile educației, culturii, tineretului şi sportului, semnat la Bucureşti, la 22 octombrie 1999, referitoare la elaborarea în comun a Programelor bienale şi trienale,

Au convenit să încheie următorul Program de cooperare:

CAPITOLUL I – CULTURĂ

Articolul 1

În vederea unei bune colaborări, Părțile se vor informa, reciproc, la începutul fiecărui an, asupra proiectelor culturale pentru anul în curs – arte vizuale, muzică, literatură, teatru, cinematografie.

Articolul 2

Părțile încurajează colaborarea directă dintre instituțiile culturale, uniunile de creație, asociațiile artistice şi de creatori, centrele de cultură, grupurile culturale şi organizațiile nonguvernamentale din cele două state, pe baza propriei lor inițiative. Detaliile colaborării vor fi stabilite prin înțelegeri directe între instituțiile participante.

Articolul 3

1) Părțile încurajează invitarea reciprocă a artiştilor şi a specialiştilor în cultură şi artă pentru a participa la acțiuni culturale importante, cu caracter național şi internațional, care se organizează pe teritoriile statelor lor.

2) De asemenea, vor stabili un schimb de materiale audio-vizuale de pregătire artistică şi de popularizare a artelor în scopuri educative şi non-lucrative.

Articolul 4

Conform convenţiilor internaţionale, Părţile îşi propun să ia măsurile corespunzătoare pentru stoparea exportului şi importului ilegal de bunuri culturale mobile.

Articolul 5

Părţile încurajează colaborarea în domeniul industriilor culturale, în special în industria audiovizualului, editorială, fonografică şi în domeniul noilor tehnologii ale industriilor culturale.

Articolul 6

Părţile încurajează schimburile reciproce de specialişti şi informaţii din domeniul arheologiei şi antropologiei, pe baza de acorduri de colaborare încheiate între instituţiile competente din cele două state.

Articolul 7

1) Părţile încurajează realizarea de către instituţiile abilitate a unor proiecte comune de cooperare pentru difuzarea, protecţia, conservarea, restaurarea şi managementul patrimoniului cultural şi favorizează schimbul de informaţii în aceste domenii.
2) În acest sens, Direcţia Generală a Culturilor Populare a Consiliului Naţional pentru Cultură şi Arte (CONACULTA) propune stabilirea unui schimb de informaţii şi experienţe în domeniul Salvgardării Patrimoniului Cultural Imaterial, a Formării de Promotori Culturali şi a Promovării Diversităţii Culturale cu instituţiile româneşti omoloage.

Articolul 8

Coordonarea Naţională a Patrimoniului Cultural şi Turismului (CNPCyT) a CONACULTA propune realizarea următoarelor schimburi:

- de expertiză în domeniul patrimoniului cultural, al dezvoltării produselor culturale şi turistice şi promovării gastronomiei tradiţionale, precum şi în domeniul protejării culturii, patrimoniului şi dezvoltării ofertei de activităţi recreative culturale în cadrul destinaţiilor turistice.
- de informaţii în legătură cu gestionarea şi managementul oraşelor, site-urilor, rutelor culturale şi monumentelor înscrise pe lista patrimoniului cultural a UNESCO.
- de metodologii pentru salvgardarea patrimoniului cultural imaterial.

- de materiale editoriale, vizuale şi/sau radiofonice elaborate pentru promovarea culturii şi a patrimoniului.
- de informaţii legate de realizarea de proiecte comune pentru difuzarea, protejarea, conservare, restaurarea şi managementul patrimoniului cultural.

Articolul 9

Autoritatea Naţională pentru Turism din România şi CNPCyT a CONACULTA îşi manifestă interesul pentru:

- realizarea de schimburi de materiale editoriale, vizuale şi/sau radiofonice elaborate pentru promovarea produselor turistice, pentru care CNPCyT pune la dispoziţie părţii române o serie de DVD-uri promoţionale despre Ruta Mexico, traduse în engleză, franceză şi germană.
- proiecte în regim de reciprocitate în domeniul formării turismului cultural, în promovarea, întreţinerea şi dezvoltarea produselor culturale.
- seminarii cu privire la activităţi de coordonare şi cooperare interinstituţională între sectoarele turismului şi culturii.

Articolul 10

1) Părţile încurajează participarea cetăţenilor statelor lor, a grupurilor artistice, a ansamblurilor etc. la festivaluri internaţionale organizate în celălalt stat şi, pentru aceasta, fiecare Parte furnizează celeilalte, din timp şi pe cale diplomatică, informaţii detaliate referitoare la respectivele festivaluri.

2) Pe parcursul prezentului Program de cooperare, partea mexicană invită partea română să participe la următoarele manifestări culturale:

- Manifestări culturale internaţionale, precum Festivalul Internaţional al Cărţii (Guadalajara), Festivalul Internaţional Cervantino (FIC), Festivalul Internaţional de Film de la Morelia, Festivalul Internaţional de Muzică de la Morelia, Festivalul filmului de scurt metraj (Guanajuato), Festivalul culturilor prietene (Ciudad de Mexico) ş.a.,
- Manifestări culturale co-organizate de Delegaţia Uniunii Europene (UE), precum Festivalul literaturilor europene, Festivalul Eurojazz, Festivalul filmului european, Luna Europei ş.a.

3) Pe parcursul prezentului Program de cooperare, partea română invită partea mexicană la manifestări culturale naţionale şi internaţionale organizate pe teritoriul României.

4) Condițiile financiare ale schimburilor şi participărilor ce fac obiectul paragrafelor 1), 2) şi 3) se vor negocia, în fiecare caz, de către comitetul organizator şi instituțiile competente din statul invitat.

Articolul 11

Coordonarea Națională a Dezvoltării Culturale a Copilului (CNDCI) a CONACULTA propune elaborarea unui program de colaborare pentru copii şi tineri în domeniul cultural-artistic care să permită promovarea şi susținerea schimburilor de experiență, pe baza unor proiecte de parteneriat inovatoare a căror tematică să vizeze artele vizuale, în vederea diversificării şi îmbogățirii ofertei culturale a ambelor țări.

Articolul 12

Părțile încurajează instituțiile şi organismele abilitate să realizeze zile culturale ale României în Statele Unite Mexicane şi ale Statelor Unite Mexicane în România, în scopul facilitării unei mai bune cunoaşteri a bogăției culturii celor două popoare şi al difuzării expresiilor artistice dintr-un stat, pe teritoriul celuilalt stat.

Articolul 13

Sistemul Național de Dezvoltare Muzicală (SNFM) al CONACULTA îşi manifestă interesul pentru stabilirea unei cooperări şi pentru schimbul de experiență în ceea ce priveşte formarea academică în domeniul muzicii profesionale de concert pentru tineri muzicieni proveniți din Programul Orchestra – Şcoala al Orchestrei Simfonice pentru Tineret Carlos Chavez, precum şi pentru muzicieni proveniți din România. În acest scop, propune stabilirea de acorduri directe între instituțiile relevante din cele două state.

Articolul 14

Părțile stimulează dezvoltarea relațiilor directe dintre muzee şi sprijină schimbul de specialişti şi de materiale cu caracter informativ din domeniul muzeografiei şi al monumentelor istorice.

Articolul 15

Părțile încurajează colaborarea sub diferite forme între uniunile şi asociațiile de creație din cele două state (scriitori, artişti plastici, compozitori şi

muzicologi, oameni de teatru, cineaşti, fotografi etc.), pe baza unor acorduri ce vor fi încheiate direct între acestea.

Articolul 16

Pe parcursul derulării prezentului Program de cooperare, Părțile încurajează schimbul de expoziții de artă contemporană, grafică şi fotografie, precum şi schimburile de profesionişti şi artişti. Părțile sprijină schimbul de materiale cu caracter informativ în domeniul artelor vizuale.

Articolul 17

1) Părțile încurajează cooperarea în domeniul cinematografiei şi sprijină participarea la festivalurile de film organizate anual pe teritoriul celuilalt stat.

2) În acest sens, Cinemateca Națională a CONACULTA îşi manifestă interesul pentru organizarea unei gale care să reprezinte cele mai valoroase producții ale cinematografiilor mexicane şi române, precum şi pentru schimbul de producții cinematografice care să îmbogățească arhivele de film din cele două țări.

3) De asemenea, Institutul Mexican de Cinematografie (IMCINE) al CONACULTA semnalează că va continua să promoveze în mod activ cinematografia mexicană prin intermediul participării la festivalurile de film din România precum: *Transilvania International Film Festival (TIFF), Creepy Animation Night Comedy Cluj Film Festival.*

Articolul 18

Părțile încurajează întâlnirile literare şi promovează participarea scriitorilor şi editurilor la târgurile internaționale de carte, forumuri, conferințe sau întâlniri literare ce se organizează în celălalt stat.

Articolul 19

Părțile stimulează colaborarea directă între editurile şi redacțiile revistelor de cultură, în scopul publicării reciproce a traducerilor operelor autorilor importanți, clasici şi contemporani, din cele două țări.

Articolul 20

1) Părțile încurajează organizarea, pe bază de reciprocitate, a unor acțiuni de promovare a culturii şi literaturii statelor lor – conferințe, seminarii – cu participarea unor traducători, scriitori sau a altor specialişti.

2) Părțile încurajează participarea reciprocă la conferințe, seminarii şi colocvii internaționale din domeniul culturii, organizate în celălalt stat.

CAPITOLUL II – BIBLIOTECI ŞI ARHIVE

Articolul 21

1) Părțile sprijină cooperarea în domeniul bibliotecilor, prin intermediul schimbului de informații, publicații şi materiale audio-vizuale.

2) Părțile încurajează colaborarea între arhivele şi bibliotecile specializate în istoria diplomației şi relații internaționale, pentru un schimb de experiență.

Articolul 22

Părțile încurajează cooperarea între arhivele lor naționale, prin schimbul reciproc de publicații, microfilme şi copii de documente, între alte acțiuni, în conformitate cu legislația în vigoare din fiecare stat.

Articolul 23

Arhiva Istorico-Diplomatică a Secretariatului de Relații Externe (SRE) este interesată de realizarea unor acțiuni de cooperare între arhive şi biblioteci specializate în istoria diplomatică şi relații internaționale prin schimburi de informații şi publicații.

Articolul 24

Fonoteca Națională a CONACULTA îşi propune să desfăşoare, cu Societatea Română de Radiodifuziune, următoarele activități de colaborare:

- schimbul de arhive sonore în format digital,
- schimbul de opere de artă sonoră în format digital,
- organizarea de consilii şi reuniuni de experți români şi mexicani pentru realizarea de schimburi de experiență în domeniul prezervării sonore.

CAPITOLUL III – COMUNICARE – agenții de presă, radiodifuziune şi televiziune

Articolul 25

Părțile încurajează cooperarea între agențiile naționale de presă din statele lor, precum şi schimburile de vizite ale jurnaliştilor în cadrul unor acorduri stabilite direct între aceste agenții.

Articolul 26

Părțile favorizează cooperarea în domeniul noilor tehnologii ale informației şi comunicării.

Articolul 27

Părțile încurajează colaborarea în domeniul radiodifuziunii prin schimbul de emisiuni şi programe pe teme culturale, economice şi sociale, precum şi schimbul şi acreditarea de specialişti şi reporteri, în scopul promovării cunoaşterii reciproce a celor două popoare.

Articolul 28

Părțile încurajează colaborarea în domeniul televiziunii, prin schimbul de programe privind cultura, civilizația, istoria, dezvoltarea economică şi socială a statelor lor, pe baza respectării legislației audiovizuale naționale din cele două state şi a reglementărilor internaționale pentru drepturile de autor şi drepturile conexe. Schimburile de programe se vor face pe baza unui acord bilateral.

CAPITOLUL IV – PROPRIETATEA INTELECTUALĂ

Articolul 29

1) Părțile continuă să facă schimb de informații în domeniul drepturilor de autor şi al drepturilor conexe, cu scopul cunoaşterii sistemelor naționale ale celor două state în acest domeniu.

2) Părțile acordă protecție adecvată, precum şi mijloacele şi procedurile necesare pentru respectarea corespunzătoare atât a legislației naționale

în domeniul drepturilor de autor şi al drepturilor conexe, cât şi a convenţiilor internaţionale în domeniu, la care cele două state sunt Parte.

CAPITOLUL V – COOPERAREA ÎN DOMENIUL EDUCAŢIEI ŞI CERCETĂRII ŞTIINŢIFICE ŞI TEHNOLOGICE

Articolul 30

Părţile încurajează şi susţin schimbul de informaţii, materiale bibliografice şi documentare în domeniul educaţiei şi cercetării ştiinţifice

Articolul 31

Partea mexicană, în măsura posibilităţilor sale, continuă să sprijine activitatea educaţională desfăşurată de Şcoala Mexic din Bucureşti, prin furnizarea de material bibliografic şi audiovizual.

Articolul 32

Părţile vor sprijini cooperarea directă între instituţiile de învăţământ superior din cele două state, pe bază de reciprocitate şi pe baza autonomiei universitare, cu respectarea legislaţiei şi reglementărilor fiecărui stat. Detaliile privind schimburile universitare sunt stabilite de instituţiile respective.

Articolul 33

1) Partea română oferă, anual, 30 de luni bursă pentru studii şi cercetări la nivel de licenţă, master, doctorat şi specializare, divizate în module de 3 până la 10 luni bursă, în domenii de interes pentru Partea mexicană.

2) Pentru bursele acordate în cadrul prezentului Program, Partea română oferă bursierilor mexicani exceptarea de la taxele de şcolarizare, bursă lunară în conformitate cu prevederile financiare în vigoare, asistenţă medicală în caz de urgenţe medico-chirurgicale şi boli cu potenţial endemo-epidemic, în conformitate cu legislaţia internă în vigoare, precum şi cazare gratuită în căminele studenţeşti.

3) Partea mexicană va transmite Părţii române dosarele bursierilor nominalizaţi până la data de 15 iunie a fiecărui an, iar nominalizările vor fi confirmate de Partea romana până la data de 15 august a fiecărui an.

Articolul 34

1) Partea mexicană oferă, anual, 3 (trei) burse pentru realizarea de studii şi cercetări la nivel de specializare, master şi doctorat, precum şi în programe de mobilitate studenţească la nivel de licenţă şi post-universitar, în domenii de interes pentru partea română.
2) Condiţiile de acceptare academică depind de fiecare instituţie de educaţie superioară mexicană în parte.
3) Bursele se acordă anual pentru următoarele nivele de perfecţionare:

Studii	Durata maximă de finanţare[1]
Programe de mobilitate la nivel de licenţă şi postuniversitare	O perioadă academică (trimestru, cuatrimestru sau semestru)
Cercetare nivel postuniversitar şi stagiu postdoctoral	12 luni (durata minimă – 1 lună)
Specializare	1 an
Master	2 ani
Doctorat	3 ani
Specializări şi subspecializări medicale	3 ani

4) Candidaţii trebuie să îndeplinească următoarele condiţii:

- Titlu de licenţă, master sau doctorat necesar pentru a urma nivelul pentru care se solicită bursa.
- Media minimă 8.0 (opt) pentru un sistem de notare de la 0 la 10, sau echivalent, în ultimul an de studiu.
- Acordul uneia din instituţiile mexicane înscrisă în programul de aplicaţie sau frecventarea cursurilor unei instituţii de acest fel

5) Bursa oferă următoarele facilităţi (condiţiile financiare):
- Înscrierea şi taxele de şcolarizare conform celor stabilite de fiecare instituţie.
- Asigurare medicală a Institutului Mexican de Asigurări Sociale Seguro (IMSS), începând cu a treia lună de bursă. (Bursierul va trebui să deţină asigurare pentru cheltuieli medicale majore şi minore, ca şi asistenţă

[1] Bursele SRE se acordă în perioadele menţionate în Solicitarea de Propuneri. În cazul în care studiile au o durată mai mare, bursierul va trebui să-şi asigure singur cheltuielile pentru perioada rămasă.

medicală internațională, care să acopere primele trei luni de şedere în Statele Unite Mexicane).

- În cazul în care studiile se realizează în altă localitate decât Ciudad de México, se asigură transportul de la Ciudad de México la oraşul în care îşi are sediul instituția de învățământ primitoare la începutul bursei şi din localitatea în care se realizează studiile la Ciudad de México la sfârşitul bursei.
- Indemnizație lunară de $8,074.80 pesos (echivalentul a 595.93USD) pentru bursele de mobilitate la nivel de licență, specializare, master sau cercetare la nivel de master şi studii de spaniolă şi cultură mexicană.
- Indemnizație lunară de $10,093.50 pesos (echivalentul a 744.91USD) pentru bursele de doctorat, cercetare doctorală, stagiu postdoctoral, specializări şi sub-specializări medicale.

Partea română va transmite Părții mexicane dosarele bursierilor conform Convocatorului pentru bursele acordate de Statele Unite Mexicane.

Articolul 35

Părțile colaborează în cadrul Memorandumului de înțelegere în domeniul cooperării academice diplomatice, între Institutul Diplomatic Român al Ministerului Afacerilor Externe al României şi Institutul Matias Romero (IMR) al Secretariatului Relațiilor Externe (SRE), încheiat la 25 martie 2013.

Articolul 36

1) Părțile facilitează şi sprijină predarea limbii şi culturii proprii în şcolile şi universitățile din celălalt stat, în special prin organizarea de catedre şi cursuri universitare.

2) Fiecare Parte sprijină trimiterea de lectori universitari în celălalt stat, pentru a-şi face mai bine cunoscute limba, literatura şi cultura.

Articolul 37

Pentru dezvoltarea şi implementarea relațiilor de cooperare ştiințifică şi tehnologică, Părțile vor încuraja şi sprijini contactul direct între universități, instituții, organizații, departamente de cercetare şi unități de învățământ şi dezvoltare tehnologică, pe baza avantajului reciproc, conform legislației interne în vigoare din cele două țări.

Cooperarea va include următoarele forme:

1) Realizarea de proiecte comune de cercetare ştiinţifică în domenii convenite de comun acord;

2) Schimb de oameni de ştiinţă, cercetători, specialişti, implicaţi în realizarea proiectelor comune;

3) Schimb de informaţii şi publicaţii ştiinţifice şi tehnologice;

4) Organizarea şi participarea la conferinţe ştiinţifice, simpozioane, seminarii, expoziţii şi alte manifestări ştiinţifice;

5) Folosirea în comun a facilităţilor de cercetare şi dezvoltare, precum şi a echipamentului ştiinţific în cadrul proiectelor derulate în comun;

6) Alte forme de cooperare ştiinţifică şi tehnologică convenite de comun acord.

În România, instituţia responsabilă pentru cooperarea ştiinţifică este Ministerul Educaţiei Naţionale prin Direcţia Generală Programe, Cercetare, Dezvoltare.

CAPITOLUL VI – TINERET ŞI SPORT

Articolul 38

Părţile încurajează şi sprijină schimburile de experienţă în domeniul organizării, managementului şi finanţării organizaţiilor de tineret, în limita bugetului existent.

Articolul 39

Pe parcursul prezentului Program, Părţile sprijină:
1) Schimbul de documentaţii despre activităţile de tineret;
2) Schimbul de experienţă între animatorii/formatorii de tineret;
3) Elaborarea de programe comune între mişcările asociative de tineret.

Articolul 40

Părţile sprijină schimbul de experienţă în domeniul integrării profesionale a tinerilor proveniţi din sectorul de formare profesională.

Articolul 41

Părțile fac schimb de bune practici şi de exemple de succes în domeniul tineretului din cele două state.

În acest sens, Institutul Mexican al Tineretului (IMJUVE) îşi exprimă interesul de a stabili cooperarea şi schimbul de informații cu agenția sau entitatea guvernamentală din România cu competențe în domeniul politicilor publice pentru tineret.

Articolul 42

Părțile încurajează şi sprijină schimburile de experiență în materie de organizare, management şi finanțare a organizațiilor competente în domeniul sportului din cele două state, în limita bugetului existent.

Articolul 43

Părțile continuă să susțină dezvoltarea relațiilor de cooperare în domeniul sportului pe baza acordurilor directe între instituțiile competente din cele două state, precum şi schimburile de informații şi publicații în domeniul sportului.

Articolul 44

Organizațiile competente în domeniul sportului din cele două state îşi manifestă interesul de a participa la evenimente sportive care se organizează în România, respectiv în Statele Unite Mexicane. Detaliile privind participarea la evenimente sportive se vor stabili între instituțiile abilitate.

În Statele Unite Mexicane, instituţia responsabilă în domeniul sportului este Comisia Naţională de Educaţie Fizică şi Sport.

În România, instituția responsabilă în domeniul sportului şi tineretului este Ministerul Tineretului şi Sportului (MTS).

De asemenea, părțile îşi manifestă interesul pentru negocierea şi semnarea unui nou Program de cooperare în domeniul sportului.

CAPITOLUL VII – PREVEDERI FINANCIARE

Articolul 45

Dacă instituțiile responsabile nu stabilesc altfel, pentru schimburile de specialiști (reporteri, scriitori, artiști, profesori, experți, cercetători etc.) – vizite de scurtă durată, de maximum 30 zile, în cadrul prezentului Program de cooperare – cheltuielile sunt suportate după cum urmează:

1) Partea trimițătoare suportă cheltuielile de transport internațional dus-întors între cele două capitale;

2) Partea primitoare asigură:
- cazarea și masa delegaților, în conformitate cu reglementările în vigoare în statul primitor;
- cheltuielile ocazionate de deplasările interne necesare pentru realizarea programelor de lucru ale delegaților Părții invitate;
- asistență medicală în caz de urgențe medico-chirurgicale și boli cu potențial endemo-epidemic, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Articolul 46

Pentru bursele acordate în cadrul prezentului Program de cooperare, cheltuielile sunt cele descrise în articolele 33 și 34. Adițional:

1) Partea română suportă cheltuielile de transport pe ruta București-Ciudad de Mexico-București pentru cetățenii români, bursieri ai guvernului mexican.

Transportul aerian al cetățenilor mexicani, bursieri ai guvernului român va fi suportat de către bursieri.

2) Partea primitoare asigură:

2.a) plata lunară a burselor de la art. 33, respectiv art. 34, în conformitate cu legislația în vigoare și al căror cuantum se va comunica pe cale diplomatică;

2.b) procesul de învățământ și scutirea taxelor de școlarizare în universitățile de stat;

Pentru informații mai detaliate privind bursele acordate de guvernul mexican, Convocatorul este publicat pe parcursul primului trimestru al fiecărui an, la adresa:
http://amexcid.gob.mx/index.php/oferta-de-becas-para-extranjeros

Articolul 47

Condițiile concrete de participare a soliștilor, grupurilor şi ansamblurilor artistice, tineri, sportivi şi echipe sportive, precum şi condițiile financiare se vor stabili, în fiecare caz, de comun acord, între instituțiile responsabile.

Articolul 48

Exceptând cazurile în care instituțiile responsabile stabilesc altfel, cheltuielile legate de organizarea de expoziții sunt suportate după cum urmează:

1) Partea trimițătoare suportă cheltuielile de transport internațional dus-întors şi asigurarea;

2) Partea primitoare:

- suportă cheltuielile pentru transportul local, instalarea obiectelor, realizarea cataloagelor şi a invitațiilor, precum şi pentru închirierea sălii;
- asigură, de asemenea, securitatea obiectelor expuse pe teritoriul statului său.
- asigură, în cazul deteriorării obiectelor, expertiza pentru determinarea pagubelor suferite, în aşa fel încât să permită Părții trimițătoare să solicite despăgubiri de la societatea sa de asigurări.

Cheltuielile necesare expertizei menționate la alineatul precedent sunt suportate de Partea primitoare.

Articolul 49

Exceptând cazurile în care instituțiile responsabile stabilesc altfel, editurile îşi vor suporta cheltuielile de transport şi de participare la târgurile internaționale de carte.

Articolul 50

Exceptând cazurile în care instituțiile responsabile stabilesc alți termeni, cheltuielile de transport internațional pentru materialul informativ, bibliografic şi audiovizual ce face obiectul prezentului Program de cooperare vor fi suportate de Partea trimițătoare.

Articolul 51

Exceptând cazurile în care instituțiile responsabile stabilesc altfel, instituția părții trimițătoare suportă costurile transportului internațional dus-întors al filmelor și al regizorilor acestora.

Exceptând cazurile în care instituțiile responsabile stabilesc altfel, instituția părții primitoare suportă cheltuielile de închiriere a sălii, de publicitate și promovare, costurile de transport intern al peliculelor și de retur la partea trimițătoare, precum și cheltuielile de cazare și masă.

Articolul 52

Pentru punerea în aplicare a proiectelor și a propunerilor prezentului Program de cooperare, Părțile, de comun acord, vor putea solicita colaborarea și sprijinul financiar, recurgând atât la resursele interne, cât și externe, precum și la organisme internaționale, fundații, organizații neguvernamentale, întreprinderi și instituții locale.

Articolul 53

Persoanele care fac obiectul schimburilor prevăzute în prezentul document beneficiază pe teritoriul statului primitor de asistență medicală în caz de urgențe medico-chirurgicale și boli cu potențial endemo-epidemic, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

CAPITOLUL VIII –ASPECTE FINALE

Articolul 54

Prevederile prezentului Program de cooperare nu sunt restrictive și nu exclud realizarea altor schimburi și acțiuni pe care Părțile le vor considera utile.

Articolul 55

Prezentul Program de cooperare va avea o valabilitate de 3 (trei) ani, cu prelungire automată pentru o altă perioadă de 3 (trei) ani, și va intra în vigoare la data la care partea română va informa asupra îndeplinirii procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a programului.

Articolul 56

Prezentul Program de cooperare va putea fi modificat prin acordul scris al Părților. Amendamentele intră în vigoare în conformitate cu procedurile prevăzute la Articolul 55.

Articolul 57

Fiecare Parte poate denunța prezentul Program de cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Programul de cooperare își încetează valabilitatea după 3 (trei) luni de la data primirii notificării de denunțare.

Încheierea anticipată a prezentului Program de cooperare nu va afecta continuarea şi finalizarea programelor şi proiectelor care au fost stabilite în timpul valabilităţii acestuia.

Articolul 58

Pentru Partea mexicană, autoritatea responsabilă de coordonarea aplicării prezentului Program de cooperare este Direcția Generală de Cooperare Internaţională pentru Dezvoltare din cadrul Agenţiei Mexicane de Cooperare Internaţională pentru Dezvoltare (AMEXCID). Pentru partea română, autoritatea responsabilă coordonatoare este Ministerul Afacerilor Externe.

Semnat la Bucureşti, la 23 mai 2014, în două exemplare originale, în limbile română şi spaniolă, toate textele fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI

Carmen-Liliana Burlacu
Secretar de stat
Ministerul Afacerilor Externe

PENTRU GUVERNUL STATELOR UNITE MEXICANE

Agustín Gutiérrez Canet
Ambasadorul Extraordinar şi Plenipotenţiar al Statelor Unite Mexicane în România